

英汉互译 8

汉译英：（识别——转码——对应）

1、都江堰的独特之处在于无需用堤坝调控水流。

（2021-12, CET4, 第一套）

关键词：impress, dam, flow

【翻译】

What Dujiangyan impresses people most is that it does not need a dam to control the water flow.

2、向一位著名的女作家祝贺她八十岁寿辰，这样的机会是不多的。

（2004-5, CATTI 三笔）

关键词：rare opportunity, congratulate

【翻译】

It is a rare opportunity that one congratulates a famous female writer on her 80th birthday.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、It is recommended that the type of growth needs to shift to encourage higher-value added activities, through structural transformation, technological upgrading and diversification.

（2021-6, CATTI 二笔）

逐字直译：

有人建议说，通过结构变化、技术升级和多样化，这种增长的类型需要转变为鼓励更高附加值的活动。

参考翻译：

建议通过调整经济结构、推动技术升级、促进多元化发展来推动经济增长方式向更高附加值的方向转变。

2、What many undergraduates do not know — and what so many of their professors have been unable to tell them — is how valuable the most fundamental gift of the humanities will turn out to be.

（2014-5, CATTI 二笔）

逐字直译：

很多本科生所不知道的——并且他们的教授当中如此多的人一直没能告诉他们的是——是人文学科的最基本的天赋将被证明是多么有价值的。

参考翻译：

许多本科生所不知道的，同时也是他们许多教授未能告诉他们的是，人文学科最基本的精髓将最终证明会有多么的珍贵。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀